Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 30 (2003)
Heft: 122

Artikel: Fable japonaise : les deux grenouilles
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244581

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Fable japonaise:

Les deux grenouilles

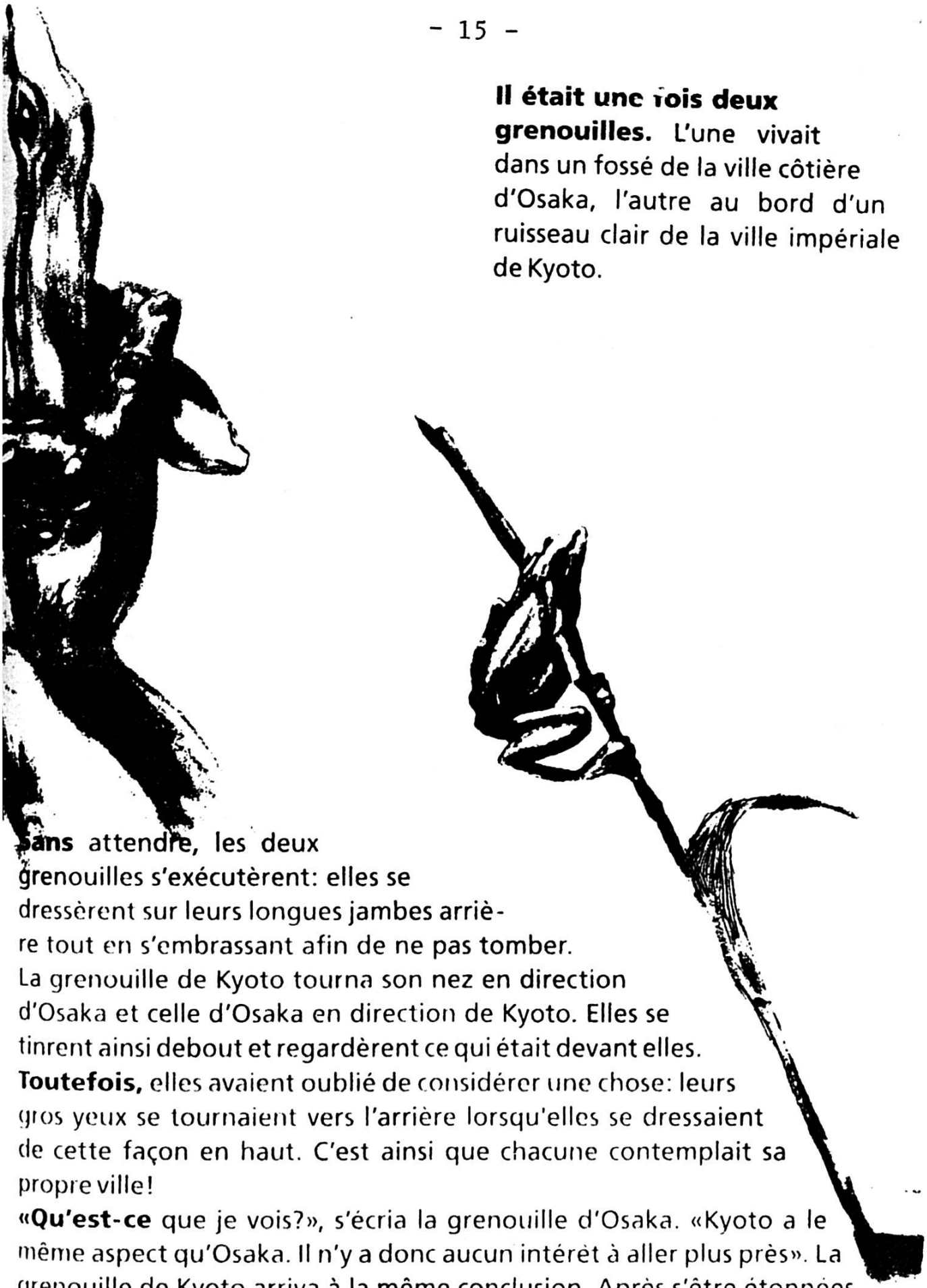
A la maison, elles racontèrent leur découverte à leur famille et à leurs connaissances avec force mots. Et durant toute leur vie, elles furent persuadées que les villes de Kyoto et d'Osaka – qui sont en réalité très différentes l'une de l'autre – se ressemblent comme deux œufs.

Toutes deux avaient le même désir. La grenouille d'Osaka voulait visiter Kyoto, celle de Kyoto Osaka.

Sans se connaître, toutes deux se mirent en route à pied au même moment. Le chemin qui relie ces deux villes passe par une haute montagne: un défi considérable pour des grenouilles. Il fallait beaucoup de temps pour arriver au sommet.

Au sommet de la montagne, les deux grenouilles se rencontrèrent; elles se regardèrent toutes surprises. Elles se dirent, pourquoi elles étaient en route. Puis elles rirent, décidèrent de se reposer un peu et se couchèrent dans l'herbe.

«**Si** nous étions de grands animaux, dit l'une, nous pourrions voir nos deux villes de ce sommet. Nous saurions alors s'il vaut la peine de continuer notre excursion.» «Oh, j'ai la solution», répondit l'autre. «Nous n'avons qu'à nous dresser et nous soutenir réciproquement. Ainsi, chacune pourra voir la ville qu'elle veut visiter».



Il était une fois deux grenouilles. L'une vivait dans un fossé de la ville côtière d'Osaka, l'autre au bord d'un ruisseau clair de la ville impériale de Kyoto.

Sans attendre, les deux grenouilles s'exécutèrent: elles se dressèrent sur leurs longues jambes arrière tout en s'embrassant afin de ne pas tomber. La grenouille de Kyoto tourna son nez en direction d'Osaka et celle d'Osaka en direction de Kyoto. Elles se tinrent ainsi debout et regardèrent ce qui était devant elles. **Toutefois,** elles avaient oublié de considérer une chose: leurs gros yeux se tournaient vers l'arrière lorsqu'elles se dressaient de cette façon en haut. C'est ainsi que chacune contemplait sa propre ville!

«Qu'est-ce que je vois?», s'écria la grenouille d'Osaka. «Kyoto a le même aspect qu'Osaka. Il n'y a donc aucun intérêt à aller plus près». La grenouille de Kyoto arriva à la même conclusion. Après s'être étonnées durant un long moment, elles lâchèrent prise et retombèrent dans l'herbe. Puis elles s'inclinèrent et se dirent adieu. Elles entreprirent chacune de regagner sa ville natale.